

Déifferdang

MAGAZIN



Citybus vun der Gemeng Déifferdang

Citybus – L'essayer, c'est l'adopter

Ecole pour parents

Drei CTF-Sektionen zählen 225 Jahre

Radeln beim Club Cycliste International Differdingen

N° 1
2003

Sommaire

| | |
|--------------------------------|-------|
| Citybus | 3 |
| A votre service | 3-5 |
| L'expérience du Citybus | 4-5 |
| Mérite culturel | 6 |
| Impalla - Masterstudiengang | 6 |
| Kannerschlass | 7 |
| Nouvelles adresses | 7 |
| Pränzeberg- Giele Botter (III) | 8 |
| Vacance de poste | 8 |
| Ce qui se passait | 9 |
| Immanuel | 9 |
| Marché de Noël | 10-11 |
| Agenda | 10-12 |
| Réception Ahlen | 12 |
| Informatik Kurse | 13 |
| Babyschwimmen | 13 |
| Anniversaire CTF | 14-15 |
| Shows, Shows, Shows | 14-15 |
| Association sportive | 16-17 |
| Viru mat Déifferdang | 16 |
| Concours | 17 |
| Club Europe Azulejos | 18 |
| Etat civil | 18-19 |
| Enlèvement poubelles | 19 |
| Vue sur Differdange | 20 |

Impressum

| | |
|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Editeur | Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu |
| Réalisation | Polygraphic SA, Luxembourg |
| Comité de rédaction | Paulo Lobo (resp.) Denis Berche Jos Glauden Fränz Nürnberg Claude Piscitelli Roby Zenner |
| Imprimeur | Imprimerie Heintz Pétange |

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.

Edition: janvier 2003
ISSN 1684-7431

Differdange littéraire

Hymne à La Sauvage

composé par Pierre-Henri Mazure,
curé à La Sauvage de 1913 à 1916

1. *Fils du vallon de La Sauvage,
joyeux enfants d'un gai pays,
Aimons notre charmant village,
Vivons heureux, vivons unis!*

Refrain:
*Dans le séjour béni de La Sauvage,
Où Sainte-Barbe veille à notre honneur,
Nous voulons prospérer par le courage
Et mériter toujours notre bonheur.
Mettons-nous avec cœur à notre ouvrage,
Sainte-Barbe bénit notre labeur,
Nous voulons être heureux par le courage,
Il est la gloire du mineur.*

2. *Ces monts que le travail féconde,
De verdure sont couronnés;
C'est le plus joli coin du monde,
Où de beaux jours nous sont donnés.*

Refrain

3. *On ne verra point la discorde
Dans nos foyers de travailleurs,
Dans la vertu chacun s'accorde
Et le travail nous rend meilleurs.*

Refrain

4. *Chantons d'une voix unanime:
"Vive le comte de Saintignon!"
Son cœur est grand et magnanime.
Notre village raconte ses dons.*

Refrain

5. *Tous nous avons la foi chrétienne
Qui rend les hommes vertueux.
Que Dieu nous garde et nous soutienne,
Vivons unis, vivons heureux!*

Refrain

Citybus

L'essayer, c'est l'adopter !

Mis en place pour un essai, entre le 30 novembre et le 31 décembre, le Citybus continuera, après une phase de réflexion, à fonctionner en 2003. La Ville de Differdange, qui a budgétisé 350.000 euros pour l'opération, va vite lancer une soumission publique pour trouver un transporteur.

Oberkorn, Niederkorn et le Fousbann ont bénéficié en décembre (à l'exception des deux jours de Noël) de ce service spécial de bus qui relie les trois quartiers au centre-ville de Differdange. Cette initiative avait un double objectif : éviter l'engorgement du centre-ville par les voitures et sortir d'un relatif isolement les quartiers résidentiels, qui ne sont toujours pas très bien desservis par les bus TICE.

Au terme de la première semaine de fonctionnement, la commune de Differdange avait vite compris qu'elle ne s'était pas trompée. Près 3.000 Differdangeois avaient en effet fait confiance au Citybus pour leur déplacement dans l'agglomération. Un franc succès avec des chiffres dépassant les prévisions les plus optimistes. Preuve que l'expérience répondait bel et bien à une attente des Differdangeois et des Differdangeoises, jeunes et moins jeunes.

L'expérience s'avérant concluante, le Citybus est donc reconduit pour l'année 2003. En fonction des évaluations sur le terrain, quelques modifications vont être apportées, notamment au niveau des trajets pour résoudre l'un ou l'autre petit problème rencontré en décembre. Ne pouvant bénéficier d'aucune subvention, l'opération sera donc entièrement financée par la commune. Si le Citybus était gratuit en décembre, il deviendra peut-être payant. La décision n'est pas prise. Mais le tarif, si tarif il y a, sera très, très économique.

Fonctionnant sept jours sur sept, de 7h à 19h, avec une rotation toutes les demi-heures, le Citybus est un service qui sera probablement offert au public. Un service qui aide à fluidifier le trafic et qui vient en complément des bus TICE du Sud du pays et de la ligne RGTR Differdange-Luxembourg. C'est la première pierre du concept de mobilité de la Ville de Differdange, mais certainement pas la dernière.

Differdange online



Differdange compte parmi ces villes qui offrent à leur population une multitude d'informations via un site internet élaboré.

Sur www.differdange.lu, les intéressés peuvent trouver bon nombre d'informations et d'actualités qui permettent de mieux se retrouver parmi les services offerts par la commune.



Info-Kanal



Eine Vielzahl an Informationen über die Gemeinde Differdingen erhalten Sie bequem über den gemeindeeigenen Info-Kanal.

Und dies Tag und Nacht.
7 Tage in der Woche.

Den Info-Kanal finden Sie auf Ihrem Fernseher über
„Kanal 76; S 28, 83,5 Mhz“.

Dort erwarten Sie eine Reihe von interessanten und aktuellen Informationen rundum die Geschehnisse in Ihrer Gemeinde.

Wenn Sie über Teletext verfügen, können Sie die gewünschte Information direkt anpeilen.

L'administration communale s'enrichit de nouveaux visages

Jacqueline Wilmes



Depuis octobre 2002, Jacqueline travaille à mi-temps en tant qu'assistante sociale au sein de l'administration communale. Diplômée de Louvain-la-Neuve, Jacqueline a derrière elle une certaine expérience dans le domaine de l'aide sociale, ayant aussi bien travaillé à l'étranger comme au Grand-Duché. Sa mission consiste à recevoir et écouter les personnes qui se trouvent dans une situation difficile sur le plan social. Il s'agit de les aider à trouver une solution adéquate aux difficultés qu'elles affrontent.

Marceline Wildschutz



À la base, Marceline a une formation d'infirmière. Cependant, pendant quelque 15 ans, au service d'une firme privée, Marceline a apporté un appui précieux à la Commune de Differdange en ce qui concerne la gestion de tout le personnel nettoyant. Depuis octobre 2002, elle assume cette même responsabilité directement en tant qu'employée de la Commune. Il s'agit pour Marceline de coordonner et gérer le travail de 50 employés qui s'occupent du nettoyage de tous les bâtiments communaux (écoles, hôtel de ville, services techniques ...). „Le travail me plaît. Je bouge tout le temps et notre équipe s'occupe de tâches pratiques et utiles.”

L'expérience du Citybus: un accueil enthousiaste!

Un après-midi beau et froid de décembre, nous avons embarqué à bord d'un des citybus reliant le centre de Differdange aux quartiers Oberkorn, Fousbann et Niederkorn. La convivialité et la bonne humeur régnantes dans le véhicule se sont tout de suite fait sentir. Les voyageurs avaient plaisir à exprimer leur enthousiasme par rapport à cette expérience du city-bus.

Christophe Ducoli. L'idée du citybus est super pratique. Il y a un arrêt juste en face de chez moi. Le citybus me permet d'atteindre rapidement n'importe quelle partie de Differdange. Par exemple, le citybus est la solution idéale pour me rendre au centre ville pour mes activités sportives. Je pense qu'il faudrait prolonger l'expérience au-delà d'un seul mois.



Delfina Pereira, ses enfants Natália et Patrick. Le citybus permet de nous déplacer rapidement en ville, sans dépenser beaucoup d'argent. Il est très pratique quand il s'agit de se rendre à l'hôpital à Niederkorn ou chez le docteur. Il y a beaucoup d'arrêts un peu partout en ville et il passe avec une très bonne fréquence. Si on en rate un, on ne doit pas attendre longtemps que le suivant arrive.



Lisa Eickmann. Comme je n'ai pas de voiture, je roule très souvent en citybus. Les chauffeurs sont gentils, les bus sont toujours propres. C'est un moyen extrêmement pratique, par exemple pour se rendre à l'Hôpital à Niederkorn ou pour aller jusqu'au centre sportif à Oberkorn. Le citybus est une idée fantastique, j'espère que ce projet pourra se rentabiliser et être mis en place définitivement.



Teresa Borner, ses enfants Amanda et Cédric. Le citybus, c'est une excellente chose pour ceux qui n'ont pas le permis de conduire comme moi. J'habite à Fousbann. Le citybus est pratique pour aller jusqu'au centre, par exemple pour emmener les enfants chez le docteur. La cadence de deux passages par heure est parfaite. En plus, les chauffeurs sont très gentils et prudents sur la route. On se sent en confiance. Mon fils Cédric a déjà pris le bus tout seul pour rentrer à la maison.



Neva Diener, ses enfants Julie et Joë. C'est une très bonne innovation, pratique dans tous les sens. Prendre le citybus avec les enfants, ça ressemble à une petite aventure en famille. Même si j'ai le permis de conduire, je préfère le citybus, qui nous amène rapidement au centre et qui nous évite de chercher une place de parking. Et puis, c'est un moyen de locomotion plus propre, plus écologique. En plus, cela rapproche les gens les uns des autres. C'est une occasion pour mieux connaître ses voisins.



Anita et son fils Michaël. Nous habitons assez loin de l'arrêt des bus interrégionaux, alors que le citybus s'arrête juste à côté de chez nous. Cela permet d'aller faire quelques courses à Differdange et de revenir rapidement, sans s'embêter avec la voiture. Le citybus est une formule très favorable pour les personnes âgées et pour ceux qui ont des enfants. Il y a même un grand espace pour prendre les poussettes des bébés. Les gens se disent aussi plus facilement bonjour dans le citybus. J'espère que ça va continuer.



Lucien et Margot Masson. Le citybus nous dépose pratiquement à la porte de notre maison, à Niederkorn. Dans le citybus, on se sent tranquilles et en sécurité. On se sent aussi plus motivés pour venir au centre-ville et faire des achats. Les mini-bus sont très confortables pour les courtes distances en ville. Les chauffeurs sont vraiment sympathiques, toujours prêts à aider, par exemple quand une maman monte dans le bus avec sa poussette.



Les chauffeurs Julio César, Shpent et Gelu. Jusqu'à maintenant, tout s'est très bien passé. Il y a une très bonne ambiance dans les bus. On fait très attention pour rouler confortablement et pour bien respecter le code de la route. On a assez de marge pour être à l'heure à chaque arrêt de bus. Au fur et à mesure que les gens prennent connaissance du service du citybus, ils sont chaque jour plus nombreux à venir nous trouver. On remarque que les gens sont très contents et ça fait du bien de participer à cette opération.

L'administration communale s'enrichit de nouveaux visages

Serge Blasen



Serge est âgé de 30 ans. Il a fait ses études au Lycée Technique d'Esch-sur-Alzette, section administrative et commerciale. Après trois ans de secrétariat dans une entreprise privée, il a été engagé pendant six ans au tribunal d'arrondissement de Luxembourg dans la fonction de greffier. Depuis le 1^{er} septembre 2002, Serge renforce l'équipe du secrétariat communal. Outre les tâches quotidiennes au secrétariat, il est également conduit à assister le secrétaire en ce qui concerne les finances communales dans le cadre du budget et de la commission des finances. Dans ses moments de loisir, Serge aime jouer de la musique et du théâtre.



Tania Brugnoli

Après avoir terminé ses études au Lycée des Arts et Métiers (section d'architecture d'intérieur), Tania est partie à l'Université de Florence pour aboutir à une Licence en restauration d'œuvres d'art et histoire de l'art. À partir de 1998, Tania a travaillé en tant que restauratrice indépendante pour divers musées et administrations communales. Depuis septembre 2002, Tania évolue au sein du Service Culturel de la Ville de Differdange, où les tâches sont nombreuses et diverses. Tania participe ainsi à la gestion des différentes manifestations culturelles de la commune, comme le Marché de Noël. Par ailleurs, Tania exerce aussi la fonction de secrétaire du Comité des fêtes.

Impalla – Master-Studiengang in Differdingen

Impalla (International Master in Social Policy Analysis by Luxembourg, Leuven and Associate Institutes) heißt ein neues Ausbildungsprojekt, bei dem unter anderem das in Differdingen beheimatete CEPS/Instead-Institut federführend ist.

Hierbei handelt es sich um einen neuen sozialwissenschaftlichen Studiengang, der zusammen mit anderen Hochschulen angeboten wird und der mit einem Master-Diplom abgeschlossen werden kann. Mitträger dieses Studienganges ist das Institut für Soziologie der Katholischen Universität von Leuven. Weitere Partner sind die Universitäten aus Tilburg und Mannheim.

Bei Impalla handelt es sich um ein wichtiges, weit verzweigtes Netzwerk von Erfahrungen und Kompetenzen, in das das Differdinger Institut seine wertvollen sozio-ökonomischen Forschungsergebnisse und -erfahrungen einbringen kann. Dieser neue Studienweg entspricht einem 3. Hochschulzyklus.

Bis jetzt sind 17 Studenten in die neuen Kurse eingeschrieben. Sie werden an Kursen in Leuven und in Differdingen teilnehmen. Die praktische Arbeit an der Dissertation wird im CEPS/Instead-Institut absolviert werden

BEAUCOUP DE
PERSONNALITÉS
LOCALES ONT
ASSISTÉ À LA
REMISE DU
MÉRITE CULTUREL



Jeannot Metzler, archéologue, reçoit le Mérite culturel



DE GAUCHE À DROITE: M. CLAUDE MEISCH, DR JEANNOT METZLER, MME METZLER, PROF. DR ALFRED HAFFNER, M. CARLO BERNARD.

Depuis un certain nombre d'années, le Comité des fêtes de la ville décerne un Mérite culturel, symbolisé par un sanglier en bronze. Le 15 décembre dernier, le Mérite culturel 2002 a été remis au Dr Jeannot Metzler, lors d'une cérémonie au Centre Noppeney à Oberkorn. En présence d'un public nombreux, le Dr Metzler s'est vu récompensé pour ses travaux archéologiques au

Titelberg, un site historique fort réputé jusque au-delà des frontières du Luxembourg. Depuis de nombreuses années, le Dr Metzler a entrepris des fouilles sur ce plateau de quelque 40 ha, fouilles dont les résultats ont largement contribué à établir le riche héritage du Titel-

berg. Au fil du temps, le Titelberg abrita ainsi un habitat celtique, un important oppidum (ville fortifiée),



un atelier monétaire trévière, toute une série de tombes somptueuses et un temple.

La cérémonie fut illustrée par un exposé du professeur Dr Alfred Haffner, de l'université Christian-Albrechts de Kiel. Le député-maire Claude Meisch souligna l'intention des autorités communales de mieux faire connaître le Titelberg, un lieu qui fait partie du patrimoine historique et culturel de la région.

La Fondation Kannerschlass lance une école pour parents

Apprendre pour bien éduquer

„L'art d'être grand-père", écrivait Victor Hugo. Aujourd'hui, dans une société de plus en plus oppressante, l'art d'éduquer un enfant est devenu bien plus une lutte que les parents ou les grands-parents doivent mener tous les jours. Dans



ce contexte, la Fondation Kannerschlass a démarré en septembre 2002 un nouveau projet d'école pour parents dénommé „Eltern-Schoul Janusz Korczak". Ce projet s'adresse à un large public de parents, mais aussi de grands-parents et de toute autre personne jouant un rôle éducatif. Au lieu de proposer un programme de longue durée, la Fondation a opté pour des conférences, des séminaires ou des groupes de paroles, plus faciles à gérer pour les parents, qui ne doivent pas disposer de connaissances préalables. Le but du projet est d'offrir aux parents des outils afin qu'ils puissent mieux gérer leur vie quotidienne au niveau relationnel et familial. En 2003, le projet sera progressivement étendu pour toucher un public de plus en plus large. En effet, il est un fait que les parents ont un besoin réel en information, échange et soutien pour

l'éducation de leurs enfants. À cet effet, la Fondation Kannerschlass a obtenu du conseil communal de Differdange l'aval pour l'organisation des manifestations à Differdange. Ces dernières se feront en collaboration avec la Commission

à l'égalité des chances entre hommes et femmes et le Fraëntreff Differdange. Le mercredi, 29 janvier, dans la salle des fêtes de l'ancien Hôtel de Ville, à 20h00, le projet sera officiellement présenté sous le thème „Welchen Platz haben Kinder und Jugendliche in unserer Gesellschaft?". Cette table ronde comptera avec la présence de Madame la Ministre de la Famille Marie-Josée Jacobs, qui sera là aussi en tant que Ministre de la Promotion Féminine. Une prochaine conférence est prévue pour le 12 mars 2003, à 20h00, toujours à l'ancien Hôtel de Ville, sous le thème „Gewalt an Schulen" (la violence dans les écoles). Le programme complet de tous les séminaires et conférences est disponible sur le site www.kannerschlass.lu. Infos: Tél.: 59 59 59 -1 – Fax: 59 47 13 E-mail: fondation@kannerschlass.lu

Nouvelles adresses à Differdange

Brasserie Liberté
61, av. de la Liberté



Lena et Faty animent de leur humeur joviale cette nouvelle brasserie où l'on peut étancher sa soif dans une ambiance de bonne camaraderie. La brasserie propose aussi divers 'petiscos' (petits plats) et accepte des réservations pour repas de communion, baptême, anniversaire, etc. La devise de la maison: 'Malta fixe, bom ambiente' (des personnes cool dans une bonne ambiance). Tél.: 26 58 36 93

Cabinet Atrium
41, av. Parc des Sports



Récemment, Abdel Moussami, économiste diplômé, a ouvert son nouveau cabinet spécialisé dans les diverses opérations immobilières ainsi que toutes les branches d'assurances. Abdel Moussami a une expérience longue d'une dizaine d'années dans l'immobilier sous toutes ses formes: les aspects juridiques et financiers, le génie technique et l'urbanisme. Le cabinet Atrium met tout son savoir-faire et son efficacité au service de sa clientèle. Tél.: 26 58 06 67 - GSM: 091 783423

Vacance de postes

L'administration communale de Differdange se propose d'engager

Un jardinier-paysagiste

sous le statut de l'ouvrier communal (M/F)
Seront admis à poser leur candidature les personnes (M/F) âgés de 19 ans au moins et de 40 ans au plus et qui sont détenteurs, soit du diplôme luxembourgeois CATP, section horticole, spécialité jardinier-paysagiste, soit d'un certificat portant sur des études à l'étranger reconnues équivalentes par le ministère de l'Éducation nationale. Les candidats doivent se soumettre à un examen médical fait par le médecin du service national de santé au travail.

La rémunération se fait suivant les stipulations du contrat collectif en vigueur pour le personnel ouvrier des communes du Sud.

Pièces à joindre à la demande :

- une copie certifiée conforme des diplômes et certificats d'études
- un extrait de l'acte de naissance
- une copie certifiée conforme de la carte d'identité
- une photo récente
- un curriculum vitae
- un extrait récent du casier judiciaire

Les candidats sont priés d'adresser leur demande accompagnée des pièces à l'appui au collège des bourgmestre et échevins pour le 20 janvier 2003 au plus tard.

Differdange, le 19 décembre 2002

Cl. MEISCH, bourgmestre,
T. ULVELING, échevin
J. LOGELIN, échevin
P. RION, échevin

L'administration communale de Differdange se propose d'engager

Un électromécanicien

sous le statut de l'ouvrier communal (M/F)
Seront admis à poser leur candidature les personnes (M/F) âgés de 19 ans au moins et de 40 ans au plus et qui sont détenteurs, soit du diplôme luxembourgeois CATP en électromécanique, soit d'un certificat portant sur des études à l'étranger reconnues équivalentes par le ministère de l'Éducation nationale.

Les candidats doivent se soumettre à un examen médical fait par le médecin du service national de santé au travail.

La rémunération se fait suivant les stipulations du contrat collectif en vigueur pour le personnel ouvrier des communes du Sud.

Pièces à joindre à la demande :

- une copie certifiée conforme des diplômes et certificats d'études
- un extrait de l'acte de naissance
- une copie certifiée conforme de la carte d'identité
- une photo récente
- un curriculum vitae
- un extrait récent du casier judiciaire

Les candidats sont priés d'adresser leur demande accompagnée des pièces à l'appui au collège des bourgmestre et échevins pour le 20 janvier 2003 au plus tard.

Differdange, le 19 décembre 2002

Cl. MEISCH, bourgmestre,
T. ULVELING, échevin
J. LOGELIN, échevin
P. RION, échevin



Naturschutzgebiet und Habitatzone

Pränzeberg – Giele Botter (III)

Im Hinblick auf den kommenden Frühling und Sommer werfen wir heute einen weiteren Blick in das Naturschutzgebiet „Pränzeberg-Giele Botter“.

Das Naturschutzgebiet „Pränzeberg“

Das Naturschutzgebiet „Pränzeberg“, das sich über eine Fläche von 225 ha erstreckt, gilt seit dem 20. November 1991 als Schutzgebiet.

Es erstreckt sich teilweise über die Gemeinde Differdingen und zum Teil über die Gemeinde Pettingen und wird durch die „Administration des Eaux et Forêts, Service Conservation de la Nature“ verwaltet.

Mindestens 270 verschiedene Pflanzenarten wurden bislang dort gezählt, davon allein 37, die auf der sogenannten Roten Liste der bedrohten Arten in unserem Lande stehen. Erstaunlich sind auch die zehn verschiedenen Orchideenarten, die hier anzutreffen sind.

Ebenso einzigartig ist die Fauna. In diesem Bereich wurden nicht weniger als 300 verschiedene Arten von Schmetterlingen, 83 Vogelarten, sechs Amphibien, darunter der Kammmolch, erkannt. Eine wandernde Schafherde betreibt hier eine extensive Weidenutzung, berücksichtigt jedoch

gleichzeitig die Sensibilität verschiedener Arten durch eine gezielte Wahl der Beweidungsperiode.

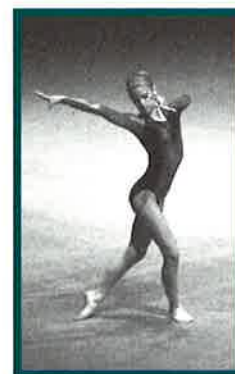
Die Habitatzone „Pränzeberg-Giele Botter“

Die europäische Habitat-Direktive bezieht sich auf die Erhaltung der Naturschutzgebiete, sowie der Fauna und der Flora. Diese Richtlinie verpflichtet die EU-Mitgliedstaaten, eine Liste der natürlichen Lebensräume oder Habitate, etwa Orchideen-Kalkrasen, zu erstellen, sie zu schützen und sie zu pflegen.

Gleichzeitig macht die Direktive deutlich, dass sich jeder EU-Mitgliedstaat bemüht, die nationale ökologische Kohärenz zu verbessern, indem er Habitat- und Vogelschutz zonen miteinander verknüpft und so den Erhalt der Flora und der Fauna ermöglicht. Die Habitatzone „Pränzeberg-Giele Botter“ ist eines dieser in Luxemburg seit 1999 anerkannten Gebiete. Sie ist viel weitläufiger als das Naturschutzgebiet Pränzeberg, unterliegt jedoch nicht so strengen Vorschriften. Die Zone umfasst mehrere ehemalige Tagebaugelände, in denen Kalkrasen, Pionierwälder und Orchideen-Buchenwälder zum Durchstreifen einladen.

Ce qui se passait

Gala Flïc-Flac



St-Nicolas



Glenn Miller Show



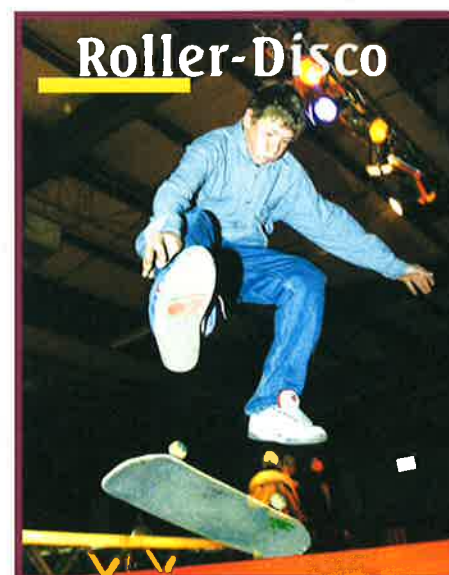
Liesnuecht



Rentnerfeier



Roller-Disco



Theater UAT: Brachmanns



le 5 janvier à l'Église paroissiale de Differdange

La naissance du Christ racontée dans 'Immanuel'

Le 5 janvier 2003, la Fanfare d'Itzig présentera l'oratorio 'Immanuel', de Luc Rollinger, à l'église paroissiale de Differdange, à 17h00. Un oratorio est un drame lyrique sur un sujet religieux, qui contient les mêmes éléments que la cantate, avec un rôle plus important dévolu à l'orchestre. 'Immanuel' est composé et orchestré par Luc Rollinger, un jeune et talentueux musicien qui s'est déjà fait remarquer par des créations très réussies, comme 'Ligo Apolla' au Théâtre de la Ville de Luxembourg et la comédie musicale 'Chicken', présentée au Festival de Wiltz.



Sous la direction de Luc Rollinger, 'Immanuel' retrace la naissance du Christ, avec la participation des 45 musiciens de la Fanfare d'Itzig, des chœurs de la chorale grand-ducale Ste Cécile de Wormeldange, de la Société chorale d'Itzig et de l'ensemble vocal 'Divertimento'.

Les solistes seront Gaby Langehegermann (Marie), Pir Blitgen, Jemp Rollinger et Misch Ronkar (les astrologues). Le rôle de l'évangéliste sera tenu par Änder Hatz.

Les billets d'entrée coûtent 8 euros et sont disponibles aux points de prévente suivants:

Centre Culturel, tél. 58 40 34 200
Bijouterie Marcel Meisch, tél. 58 80 26
Station Esso Differdange, tél. 58 75 53

Agenda

DIMANCHE, 5 JANVIER

Philatelia Differdange
Réunion mensuelle à partir de 10.00 heures. Café Taverne Sportive, 21, rue Michel Rodange, Differdange.
Contact: T. 58 64 80.

Oratorio „Immanuel“
De Luc Rollinger. A 17h00 en l'église paroissiale de Differdange. Avec la participation de la Fanfare d'ltzig, les chœurs de la chorale grand-ducale Ste Cécile de Wormeldange et la Société Chorale d'ltzig et l'ensemble vocal Divertimento.
Voir notre article sur la page 9.

LUNDI, 6 JANVIER

Dräi-Kinneksfeier
De ClubSenior Pränzebiërg-Nidderkuer invitéiert op séng tradionell Dräi-Kinneksfeier. Ufank um 15.00 Auer am Nidderkuerer Seniorenheim.

VENDREDI, 10 JANVIER

Concert de gala HMD
Grand concert de gala offert par l'Harmonie Municipale Differdange, dans le cadre des "Soirées musicales du Nouvel an". A partir de 20.15 heures, dans le hall La Chiers. Direction : Serge Kettenmeyer. Présentation : Simone Asselborn-Bintz. Après le concert: "In a dancing mood" avec la Déifferdanger Big-Band, sous la direction de Raymond Mancinelli. Réservation des tables: T. 58 80 26 ou 58 63 73.



CES JEUNES ARTISTES ONT CRÉÉ LA CRÈCHE 2002

Let there be light



Son et lumière

Les manifestations autour du Marché de Noël 2002

Un mois de fêtes pour tous les goûts!

On peut dire que les organisateurs, à savoir la Ville de Differdange, l'Union commerciale et artisanale, le Tageblatt, le Comité des fêtes et le Jugendtreff asbl ont pas lésiné sur les moyens pour offrir en cadeau ce beau mois de décembre, tout enrobé d'activités et d'événements. La féerie, l'originalité et la surprise ont été convoquées pour faire de ces quelques semaines frileuses un grand feu d'artifice de joie, de fête et d'amitié. Fers de lance de cette volonté de rassembler tout en laissant chaque sensibilité s'exprimer: les trois week-ends „à thème“, déclinés en versions italienne, portugaise et luxembourgeoise. Il y en a eu pour tous les goûts. Des expositions, de très nombreux ateliers pour



A la découverte de la crèche

bourgeoise. Il y en a eu pour tous les goûts. Des expositions, de très nombreux ateliers pour



Sculpture de glace



Le bus anglais

Défilé de mode Patricia Lippert



jeunes, une place du marché transcendée, de la musique folklorique et populaire, du fado, un conte de Noël présenté dans une débauche de „son et lumière“, un défilé de mode par Patricia Lippert et Margaretha Star qui a enchanté tous les assistants, le concert du jeune prodige Michel Meis, la prestation du sculpteur sur glace, qui, avec beaucoup de sang-froid, s'est attaqué à un bloc de glace de 700 kg ... Habitants de Differdange et d'ailleurs, confessions que nous avons été gâtés!



Marionnettes



Folklore portugais

Exposition d'artistes portugais



Marché de Noël sur la place du marché

Conférence de Michel Hamilius
Michel Hamilius, ingénieur des Arts et Manufactures de l'Ecole centrale de Paris, parlera sur le barrage des Trois Gorges qu'il étudia au cours de son voyage de Chongqing à Shanghai, sur le fleuve bleu. Il discutera l'environnement du barrage, son utilité, sa construction, son fonctionnement et les changements dans les zones immergées et non immergées.
Centre Marcel Noppeney, Oberkorn. A 20.00 heures. En langue luxembourgeoise. Organisé par le Centre Culturel de Differdange.

Chorale Municipale Differdange
La 98ième Assemblée générale aura lieu à 19.30 heures à la salle des fêtes de l'ancien Hôtel de ville à Differdange.

SAMEDI, 11 JANVIER

Concert de gala HMD
Grand Concert de gala offert par l'Harmonie Municipale Differdange, dans le cadre des "Soirées musicales du Nouvel an". A partir de 20.15 heures, dans le hall La Chiers. Direction : Serge Kettenmeyer. Présentation : Simone Asselborn-Bintz. Après le concert: "In a dancing mood" avec la Déifferdanger Big-Band, sous la direction de Raymond Mancinelli. Réservation des tables: T. 58 80 26 ou 58 63 73.

Harlem Gospel Singers
Concert donné par les Harlem Gospel Singers à 20.00 heures au Centre sportif d'Oberkorn.
Voir notre article sur la page 14.

DIMANCHE, 12 JANVIER

Amateurs du chien de race
Les assemblées générales des associations „Supporter Club des Amateurs du Chien de Race“ et „Amateurs du Chien de Race“ auront lieu à 16h30 resp. 17h00 à la Taverne sportive (Monteiro), 21, rue Michel Rodange à Differdange.

Agents de Maîtrise ProfilARBED
L'Assemblée générale de l'Amicale
des Agents de Maîtrise ProfilARBED,
site de Differdange, aura lieu à
17h00 au Petit Casino à Differdange.
Cette assemblée générale est combi-
née avec la fête St-Eloi.

DIMANCHE, 19 JANVIER

Chorale Municipale Differdange
La Chorale Municipale Differdange
invite à un „Café Concert“ à la Salle
des fêtes de l'ancien Hôtel de Ville à
Differdange. 15h00: La classe de
chant choral enfants. 16h00: La clas-
se de chant
adultes de l'Ecole de musique Differ-
dange. Direction: Madame Albi-Sty-
pukowsky. 17h00: Concert vocal of-
fert par la Chorale Ste Cécile Rédan-
ge-sur-Attert. Direction: Madame Jo-
sette Kuffer-Ourth. Entrée libre.

VENDREDI, 24 JANVIER

Déifferdanger Geschichtsfrënn
L'Assemblée générale de l'asbl Déif-
ferdanger Geschichtsfrënn aura lieu à
19h00 dans les salons du Château
de Differdange, siège de la Miami
University, John E. Dolibois European
Center.



ZWEI BÜRGERMEISTER BEIM GESCHEN-
KEAUSTAUSCH: BENEDIKT RUHMÖLLER
UND CLAUDE MEISCH

Sympathische Feier im Oberkorn Centre Noppeney

20 Jahre Städte- Partnerschaft Differdingen - Ahlen



VON LINKS NACH RECHTS: PAUL RION, JEANNOT LOGELIN, TOM ULVELING,
CLAUDE MEISCH, HERBERT FAUST UND BENEDIKT RUHMÖLLER

Partnerschaften sind wichtig –
auch für Städte. So sind es nun-
mehr zwanzig Jahre her, dass die
Stadt Differdingen mit der westfäl-
ischen Stadt Ahlen eine Städte-
Partnerschaft einging. Grund
genug zum Feiern – in bei-
den Städten – und dem
Geburtstag auch einen
offiziellen Charakter zu
geben.

Dies geschah vor kur-
zem auch in Differ-
dingen, wo Bürger-
meister Claude
Meisch zur offiziellen
Rezeption ins Ober-
korn Centre Noppe-
ney einlud. Anwesend
war natürlich eine sym-
pathische Delegation aus
Ahlen, allen voran Bürger-
meister Benedikt Ruhmüller.

Die verschiedenen Redner, darun-
ter auch der Ehrenbürgermeister
Nic. Eickmann, und der frühere
Ahleener Bürgermeister Herbert
Faust, unterstrichen die Tatsache,
dass die beiden Städte – Ahlen
im deutschen Westfalen und Dif-

ferdingen in Luxemburg – sehr
viele Gemeinsamkeiten haben.
Beide Städte konnten ihren
Reichtum dank ihrer Bodenschät-
ze aufbauen – Kohle in Ahlen, Erz
in Differdingen. Und beide Städte
erlebten den teilweisen oder
ganzen Niedergang ihres Indus-
triezweiges. Die zwei Städte
verfügen auch über industrielle
Terrains, die einer anderweitigen
Nutzung entgegensehen.

Erwähnenswert ist, daß es die Ar-
bed war, die diese Städtepartner-
schaft einfädelt. In der Tat bezog
die Arbed ihre Kohle für die Hoch-
öfen teilweise aus Ahlen.
Es ist selbstverständlich, dass ob
dieser Gemeinsamkeiten der Ge-
danken- und Erfahrungsaus-
tausch recht intensiv ist.

Doch auch auf sportlichem und
kulturellem Plan fand während
den letzten zwanzig Jahren so
manch interessante Begegnung
statt. Und – das sollte man auf
keinen Fall unterschätzen – eine
solche Städte-Partnerschaft för-
dert den europäischen Gedan-
ken.

Questionnaire sur le commerce à Differdange

Chers Concitoyens,

L'Asbl VIRU MAT DEIFFERDANG est un cercle de réflexion ayant pour objet entre autres de dévelop-
per et de promouvoir la vie commerciale, industrielle, sociale, culturelle, académique, artistique,
sportive et touristique de la commune de Differdange.

Un des buts de l'organisation est de faire des propositions concrètes aux autorités et aux acteurs
compétents ainsi que de susciter l'intérêt de tous les résidents de la commune de Differdange, ceci
afin d'améliorer la qualité de vie et de promouvoir l'essor de notre ville.

Notre premier thème concerne l'avenir de la vie commerciale à Differdange.

Votre opinion, vos remarques et vos suggestions nous intéressent.

Dans ce contexte, l'Asbl VIRU MAT DEIFFERDANG vous invite à remplir le questionnaire ci-après et
de l'envoyer ou de le remettre au bureau du Service culturel, Maison Robert Krieps, 2, place du
Marché à L-4621 DIFFERDANGE

1. Combien de fois par semaine faites-vous vos achats à Differdange?

1 2 3 4 5 6 7 (encerclez votre réponse)

2. Quel est le montant dépensé par semaine?

☐ 0-50 € ☐ +50 €

3. Dans quels domaines êtes-vous consommateur à Differdange?

- | | | | | |
|------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------------|
| <input type="radio"/> alimentation | <input type="radio"/> banques | <input type="radio"/> vêtements | <input type="radio"/> quincailleries | <input type="radio"/> sportif |
| <input type="radio"/> papeterie | <input type="radio"/> photos | <input type="radio"/> bijouterie | <input type="radio"/> pharmacie | <input type="radio"/> orthopédie |
| <input type="radio"/> parfumerie | <input type="radio"/> fleuristes | <input type="radio"/> coiffeurs | <input type="radio"/> opticien | <input type="radio"/> électroménager |
| <input type="radio"/> chaussures | <input type="radio"/> vidéothèque | <input type="radio"/> ameublement | <input type="radio"/> marché | <input type="radio"/> agence de voyage |
| <input type="radio"/> cordonnerie | <input type="radio"/> maroquinerie | <input type="radio"/> services | | |

(cochez vos réponses, plusieurs réponses possibles)

4. Quels sont les points forts du commerce à Differdange?

- ☐ le choix
- ☐ le rapport qualité-prix
- ☐ le service (après-vente)
- ☐ la facilité d'accès au magasin
- ☐ le multilinguisme des commerçants et du personnel pour donner des explications
- ☐ la présence personnelle du patron ou du négociant professionnel

autres _____

(cochez vos réponses, plusieurs réponses possibles)

V i r u m a t D é i f f e r d a n g a s b l

Agents de Maîtrise ProfilARBED
L'Assemblée générale de l'Amicale
des Agents de Maîtrise ProfilARBED,
site de Differdange, aura lieu à
17h00 au Petit Casino à Differdange.
Cette assemblée générale est combi-
née avec la fête St-Eloi.

DIMANCHE, 19 JANVIER

Chorale Municipale Differdange
La Chorale Municipale Differdange
invite à un „Café Concert“ à la Salle
des fêtes de l'ancien Hôtel de Ville à
Differdange. 15h00: La classe de
chant choral enfants. 16h00: La clas-
se de chant
adultes de l'Ecole de musique Differ-
dange. Direction: Madame Albi-Sty-
pukowsky. 17h00: Concert vocal of-
fert par la Chorale Ste Cécile Rédan-
ge-sur-Attert. Direction: Madame Jo-
sette Kuffer-Ourth. Entrée libre.

VENDREDI, 24 JANVIER

Déifferdanger Geschichtsfrënn
L'Assemblée générale de l'asbl Déif-
ferdanger Geschichtsfrënn aura lieu à
19h00 dans les salons du Château
de Differdange, siège de la Miami
University, John E. Dolibois European
Center.



**ZWEI BÜRGERMEISTER BEIM GESCHEN-
KEAUSTAUSCH: BENEDIKT RUHMÖLLER
UND CLAUDE MEISCH**

Sympathische Feier im Oberkornen Centre Noppeney

20 Jahre Städte- Partnerschaft Differdingen - Ahlen



**VON LINKS NACH RECHTS: PAUL RION, JEANNOT LOGELIN, TOM ULVELING,
CLAUDE MEISCH, HERBERT FAUST UND BENEDIKT RUHMÖLLER**

Partnerschaften sind wichtig –
auch für Städte. So sind es nun-
mehr zwanzig Jahre her, dass die
Stadt Differdingen mit der westfäl-
ischen Stadt Ahlen eine Städte-
Partnerschaft einging. Grund
genug zum Feiern – in bei-
den Städten – und dem
Geburtstag auch einen
offiziellen Charakter zu
geben.

Dies geschah vor kur-
zem auch in Differ-
dingen, wo Bürger-
meister Claude
Meisch zur offiziellen
Rezeption ins Ober-
kornen Centre Noppe-
ney einlud. Anwesend
war natürlich eine sym-
pathische Delegation aus
Ahlen, allen voran Bürger-
meister Benedikt Ruhmüller.

Die verschiedenen Redner, darun-
ter auch der Ehrenbürgermeister
Nic. Eickmann, und der frühere
Ahleener Bürgermeister Herbert
Faust, unterstrichen die Tatsache,
dass die beiden Städte – Ahlen
im deutschen Westfalen und Dif-

ferdingen in Luxemburg – sehr
viele Gemeinsamkeiten haben.
Beide Städte konnten ihren
Reichtum dank ihrer Bodenschät-
ze aufbauen – Kohle in Ahlen, Erz
in Differdingen. Und beide Städte
erlebten den teilweisen oder
ganzen Niedergang ihres Indus-
triezweiges. Die zwei Städte
verfügen auch über industrielle
Terrains, die einer anderweitigen
Nutzung entgegensehen.

Erwähnenswert ist, daß es die Ar-
bed war, die diese Städtepartner-
schaft einfädelt. In der Tat bezog
die Arbed ihre Kohle für die Hoch-
öfen teilweise aus Ahlen.
Es ist selbstverständlich, dass ob
dieser Gemeinsamkeiten der Ge-
danken- und Erfahrungsaus-
tausch recht intensiv ist.

Doch auch auf sportlichem und
kulturellem Plan fand während
den letzten zwanzig Jahren so
manch interessante Begegnung
statt. Und – das sollte man auf
keinen Fall unterschätzen – eine
solche Städte-Partnerschaft för-
dert den europäischen Gedan-
ken.

Informatik-Kurse

Internet, Windows, Word, Excel.....
Wenn dies für Sie noch Fremd-
worte sind, können Sie dem
schnell Abhilfe schaffen.
Denn ab Januar 2003 bietet die
Gemeinde Differdingen Informa-
tikurse an.

Folgende Daten und Kurse sind
vorgesehen:

WORD XP Basis Kurs

vom 3. - 7. Februar 2003
8.30 - 11.00 Uhr.

In diesem Kursus lernen Sie mit
dem Programm Word zum Bei-
spiel Briefe schreiben. Dies ist je-
doch nicht alles. Die Briefe wer-
den mit verschiedenen Schriften
versehen. Es werden Bilder und
Fotos in das Dokument einge-
bunden und es wird mit Textbau-
steinen gearbeitet.

EXCEL XP Basis Kurs

vom 10. - 14. Februar 2003
18.30 - 21.00 Uhr.

Ein tolles Programm. Hier lernen
Sie Tabellen erstellen. So könnten
Sie zum Beispiel Ihre Ausgaben
im Verein oder Ihre Haushaltskas-
se, Ihre CD-Sammlung oder den
Weinkeller verwalten. Die Werte
können ebenfalls in einer Grafik
dargestellt werden.

WINDOWS 2000 Basis Kurs

vom 27. - 30. Januar 2003
18.30 - 21.00 Uhr.

Dieser Kursus bringt Ihnen die
Welt des Computers näher.
Wir zeigen das Innenleben des
Computers, das Arbeiten mit
Fenstern, wie Sie mit dem Com-
puter Musik hören können und
Fotos verarbeiten können.

INTERNET und EMAIL Basis Kurs

am Samstag dem 01. Februar
2003 von 9.00 - 12.00 Uhr.

am Samstag dem 08. Februar
2003 von 9.00 - 12.00 Uhr.

am Samstag dem 15. Februar
2003 von 9.00 - 12.00 Uhr.

Was ist eigentlich Internet?
Brauche ich Internet oder Email?
Was kann ich damit machen? Es
ist interessant, von zu Hause aus
Informationen aus aller Welt zu
bekommen oder mal kurz in der
Karibik vorbei zu surfen...

Bitte schreiben Sie sich noch
heute für einen oder mehrere
Kurse ein. Senden Sie das Formu-
lar per Post an:

Ville de Differdange
B.P. 12

L-4501 DIFFERDANGE

oder per Fax: 58 77 11 444

oder per Mail an:

claudio@differdange.lu

Ich möchte an folgendem Kursus (oder folgenden Kursen) teilnehmen (bitte ankreuzen):

| | |
|--------------------------------------------------------------------------|---|
| WINDOWS 2000 Basis Kurs vom 27. - 30. Januar 2003 zum Preis von 100 Euro | 0 |
| WORD XP Basis Kurs vom 03. - 7. Februar 2003 zum Preis von 130 Euro | 0 |
| EXCEL XP Basis Kurs vom 10. - 14. Februar 2003 zum Preis von 130 Euro | 0 |
| INTERNET Basis Kurs am 1. / 8. / 15. Februar 2003 zum Preis von 100 Euro | 0 |

Meine Anschrift:

Name _____ Vorname _____

Adresse _____

Ortschaft _____

Telefon _____ Fax _____ GSM _____

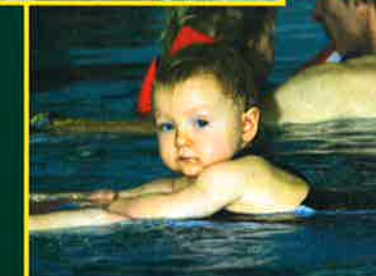
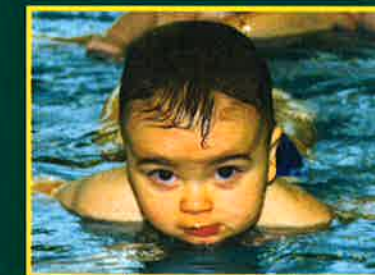
Unterschrift _____ Datum _____

Babyschwimmen jetzt auch in Differdingen

Babys können schwimmen – man
braucht sie nur früh genug an das
angenehme Nass zu gewöhnen. Das
ist auf jeden Fall das Fazit der Baby-
Schwimmkurse, die seit einigen Wo-
chen in Differdingen angeboten wer-
den.

Bereits seit einigen Jahrzehnten bit-
ten Fachleute die Mütter, möglichst
früh ihre Babys zum Schwimmen mit
zu nehmen. Die Vorteile seien man-
nigfaltig – und Spaß macht es oben-
drein, für Mutter und Kind.

In der Gemeinde Differdingen wer-
den Schwimmkurse für Kleinkinder
von acht Wochen bis dreieinhalb Jah-
ren angeboten. Selbstverständlich
müssen die Kinder von einem Er-
wachsenen begleitet sein.



Die Kurse werden im Lernschwim-
becken in der Niederkornen Knaben-
schule unter der fachmännischen
Aufsicht von Madame Nicole Gindorff
abgehalten, und finden jeweils
samstags von 9.30 bis 10.15 Uhr
statt (mit Ausnahme der Schulferien).
Ein Kursus dauert rund 3 Monate.
Interessenten können sich im Centre
Sportif einschreiben (montags, mitt-
wochs und freitags, jeweils nachmit-
tags). Hier erhalten sie auch weitere
Informationen (T. 58 67 01).
Die Einschreibgebühren belaufen
sich auf 50.- Euro pro Zyklus.

Centre sportif Oberkorn
**Shows, shows,
shows...**

**11. Januar: Harlem Gospel
Singers & Band'**

Das Rezept
des Erfolges
von den
„Harlem Gos-
pel Singers“
liegt in der
Darbietung
von Gospel
pur. Diese
Musik
schöpft aus
spirituellen Erfahrungen, unbefange-
ner afroamerikanischer Lebensfreude
und mitreißenden Rhythmen. Gute
Gospelmusik kann warmherzig, lus-
tig, traurig, toderntst oder spielerisch-
ironisch sein. Durch Gesang und kör-
perliche Darbietung verstehen es die
Gospelsänger alle Arten von Bot-
schaften sowohl an Gläubige als
auch an Nichtgläubige zu bringen. In
Differdingen werden „The Harlem
Gospel Singers“ mit neuen und alten,
beliebten und bekannten Gospel-
songs in einer großen Besetzung auf
der Bühne stehen. Der zwölköpfige
Chor wird von einer Liveband
begleitet. Beginn: 20.00 Uhr.



**1. Februar: Das Phantom
der Oper**

Andrew Lloyd Webber schuf mit dem
„Phantom der Oper“ ein
Meisterwerk, das
weltweit bisher
60 Millionen
Menschen be-
geisterte.
Überwälti-
gende Büh-
nenbilder,
die pracht-
volle Ausstat-
tung und eine Geschichte von Liebe
und Eifersucht, Ruhm und Rache ha-
ben „Das Phantom der Oper“ zum
berühmtesten Musical der Welt ge-
macht. Paris im Jahre 1881: Tief un-
ten, in den Katakomben der Pariser
Oper, fristet das geheimnisvolle
Phantom ein unheimliches und
einsames Dasein.



Die drei CTF-Sektionen der Gemeinde Differdingen zählen 225 Jahre

Im kommenden Jahr feiert die
„Ligue Luxembourgeoise du Coin
de Terre et du Foyer“ ihr 75. Ju-
biläum. Die Gründung der Liga
reicht nämlich in das Jahr 1929
zurück.
Doch noch ehe es zur Grund-
steinlegung der Liga kam, fanden
in verschiedenen Ortschaften des
Landes Gründungsversammlun-
gen von Lokalsektionen statt, die
sich einige Jahre später zu einer
Liga zusammenschlossen.
So auch in der Gemeinde Differ-
dingen, wo gleich drei Sektionen
entstanden, die in den vergange-
nen Monaten ihr 75. Jubiläum
feiern konnten: Niederkorn, Differ-
dingen und Oberkorn.

Die CTF-Sektion Niederkorn

Die Kleingärtnersektion Nieder-
korn konnte bereits im Jahre 2000
ihr 75. Jubiläum begehen.
Im Mittelpunkt der Feierlichkeiten,
die von einem eigens eingesetz-
ten Organisationsvorstand unter
Präsident Cornel Meder geplant
und durchgeführt wurden, stan-
den die Einsegnung einer neuen
Vereinsfahne, die vom bestbe-
kannten und allseits geschätz-
ten Künstler Gast, Heuschling aus
Differdingen entworfen und am 1.
Oktober 2000 enthüllt wurde, so-
wie die Herausgabe einer
schmucken Broschüre.
Die Gründung der Sektion erfolgte
im Jahre 1925, als sich an die
40 Gartenbaufreunde im Café
Pierre Weber-Kieffer zusammen-
fanden, um während einer Grün-
dungsversammlung den ersten
Vorstand zu wählen: Präsident:
Jean Lorgé; Vizepräsident: Pierre
Weber; Kassierer: Pierre Schmitz;
Sekretär: Jean-Pierre Flander; Bei-
sitzende: Michel Kieffer, Nic. Nu-

renberg und Jos. Welter. Im Grün-
dungsjahr zählte der Verein be-
reits 43 Mitglieder. 1932 erhielt
die Sektion ihre erste Vereinsfah-
ne. Sie stand auch Pate 1926
beim Zusammenschluss der da-
maligen Kleingärtnervereine zu
einer nationalen Liga und 1929
bei der Fusion der drei Verbände
„Coin de Terre et du Foyer“,
„Kleingärtnerbaugenossenschaft“
und „Amis de la Fleur“ zur Liga,
wie wir sie heute kennen.
Im Laufe der Jahrzehnte organi-
sierte die Sektion wie auch dieje-
nigen aus Differdingen und aus
Oberkorn Kochkurse, Monatsver-
sammlungen, Ausflüge, Mutter-
tagsfeiern, Vorträge, Filmvorfüh-
rungen. 1981 gab sich der Vor-
stand an den Bau eines eigenen
Clubhauses im Ort genannt „im
Oicht“ zwischen der Petinger- und
der Prinzenbergstraße: am 30.
September 1981 fand die Einwei-
hung inmitten der Cité Jardinière
statt, die nach dem verdienstvol-
len Präsidenten Aloyse Bernard
benannt wurde.
Im Jahr 2002 setzt sich der Vor-
stand wie folgt zusammen: Präsi-
dentin: Triny Hauptert; Vizepräsi-
dent: Camille Faber; Sekretärin:
Fabienne Heles; Kassierer:
Charles Pettinger; beigeordnete
Kassiererin: Annette Weber; Gé-
rant der Cité jardinière: René Ol-
sem; Beisitzende: René Colbach,
Philippe Sailer und Rosi Schroe-
der.

Die CTF-Sektion Differdingen

Die Sektion Differdingen des CTF
feierte ihr 75. Jubiläum im Jahre
2001 unter Organisationspräsi-
dent Claude Meisch.
Im Mittelpunkt standen hier eine
mit einer großen Ausstellung ver-

bundene Festsitzung in der
Mehrzweckhalle La Chiers in Dif-
ferdingen und die Herausgabe ei-
ner Jubiläumsbroschüre.

Die Broschüre berichtet eingangs
der Chronik von der Entstehung
der „Fédération du Petit Jardina-
ge“ am 2. April 1922 mit den Sek-
tionen Esch, Rümelingen, Rodan-
ge, Petingen, Limpertsberg, Fils-
dorf und Differdingen. Am 10. Au-
gust 1924 erfolgte die Fusion
zwischen dieser Föderation und
den „Amis de la Fleur“ mit 24
Sektionen und 3507 Mitgliedern,
darunter auch diejenige aus Dif-
ferdingen. Am 1. Januar 1925 er-
schien das erste CTF-Monatsheft.
Als eigentliches Gründungsdatum
der Liga weist diese Chronik den
20. Januar 1929 aus.

Somit stand die Sektion Differ-
dingen mit an vorderster Front, als es
galt, auf nationaler Ebene zusam-
menzustehen: am 20. Januar
1929 zählte die Liga 98 Sektio-
nen, darunter auch Differdingen,
mit 13 000 Mitgliedern.

Im Laufe der folgenden Jahrzehn-
te gab es ebenso wie in Nieder-
korn und in Oberkorn zahlreiche
Veranstaltungen, die jeweils auf
die Mitglieder zugeschnitten wa-
ren. Als Besonderheit gibt es in
Differdingen an Mariä Himmel-
fahrt auf dem Vorplatz der Pfarr-
kirche die „Kräutweschaktioun“,
bei der den Interessenten gegen
Entrichtung einer freiwilligen
Spende der „Wesch“ überreicht
wird, der während der Messe ge-
segnet und in den Wohnhäusern
aufgehängt wird. Der Erlös kommt
seit Jahren der Vereinigung „Aide
aux Enfants Handicapés du
Grand-Duché“ zugute.

In diesem Jahr 2002 setzt sich
der Vorstand wie folgt zusam-
men: Präsident: Emile Hollerich;
Vizepräsident: Guillaume Dalei-

den; Sekretärin: Paula Ferreira;
Kassierer: Marcel Ecker; Beisitzen-
de: Nicole Berchem, François
Fisch und Jean Peters.

Die CTF-Sektion Oberkorn

Die CTF-Sektion Oberkorn erblickte
das Licht der Welt am Niko-
laustag, dem 6. Dezember 1925
und trat der Liga 1928 bei. Im er-
sten Geschäftsjahr zählte der Ver-
ein unter Vorsitz von Dominique
Moes 137 Mitglieder.

Im Laufe der Jahre entwickelte
sich die Sektion zu einer der
größten des Landes. 1998, als der
Kongress in Oberkorn stattfand,
zählte die Sektion 755 Mitglieder,
von denen 182 Gartenland beim
Verein gepachtet hatten.

Einer der sachkundigsten und dy-
namischsten Verantwortlichen im
Vorstand der vergangenen Jahre
war Sekretär Maurice Rion, der
auch als Verbandsredner fungier-
te und während Jahren das gan-
ze Land mit interessanten Konfe-
renzen und Diavorführungen be-
reiste.

Einer der Höhepunkte in der Ver-
einsgeschichte war die Fahnen-
weihe 1976 mit Feierlichkeiten,
die sich über eine ganze Woche
hinzogen. Mittel- und Anziehung-
punkt war die in Zusammenarbeit
mit dem Geschäfts- und Hand-
werkerverband der Gemeinde Dif-
ferdingen organisierte „Expo 76“,
die in diesem Jahr 2002 im Rah-
men der Feierlichkeiten zum 75.
Jubiläum wiederholt wurde. Auch
wurde auf dem Friedhof in Ober-
korn eine neue Gedenkplatte für
die verstorbenen Mütter ange-
bracht und von Pfarrer Marcel
Groff eingeseget.

Als Hauptverantwortliche der Sek-
tion fungieren Gaston und Marc
Gatti.

Von den Menschen gefürchtet, ver-
birgt die mächtige, mystische Gestalt
ihr entstelltes Gesicht hinter einer
Maske. Das Phantom verliebt sich in
die Ballett-Tänzerin Christine, die
durch ihn zum gefeierten Star der
Pariser Oper wird.
Beginn: 20.00 Uhr

**Vom 7. Bis 9. Februar:
Grease - The Musical**

Es ist 1959: Die Schulferien sind vor-
bei und die Kids strömen wieder in
die Rydell High School. Das letzte
Jahr der ‚T-Birds‘ und der ‚Pink La-
dies‘ beginnt und damit auch die
Liebesgeschichte von Danny und
Sandy.... Jeder kennt die welt-
berühmten Ohrwürmer wie ‚You’re
the one that I want‘, ‚Summer Nights‘
und ‚Sandy‘. Am Broadway lief Grease
siebeneinhalb Jahre und 3.388
Vorstellungen lang. Die Film-Version
von Grease, die 1978 mit John
Travolta und Olivia Newton-John in
den Hauptrollen in die Kinos kam, ist
ein Leinwand-Klassiker.



Im Londoner Westend spielte Richard
Gere den Dany und wurde später
weltberühmt. Seit der Premiere im
Juni 1999 in Hamburg sahen mehr
als 2 Millionen begeisterte Besucher
die mitreißende Neuinszenierung von
David Gilmore, der schon bei den er-
folgreichen Grease-Produktionen in
London und Australien Regie führte.
Das Geheimnis der Show um wip-
pende Haartollen und wirbelnde Pet-
ticoats? Grease ist eine High-Energy-
Produktion, die das Publikum von
den Stühlen reißt.
Beginn: 20.00 Uhr

Tickets

Vorverkauf für alle Veranstaltungen
unter Telephonnummer 900 75 900
von „Tickets per Post“, in allen Rei-
sebüros von Sales-Lentz, sowie in
der Differdinger Halle. Karten im In-
ternet sind unter www.live.lu erhältlich.

Viru mat Déifferdang

Differdingen hat seit kurzem eine weitere 'Denkfabrik', die sich vornehmlich mit der Zukunft der Stadt Differdingen beschäftigt. „Viru mat Déifferdang“ wurde am 6. März 2002 von Allard Lucien, Atten Léon, Courtois Henri, Goergen François, Hill Jean, Mersch Camille, Misch Robert, Rayeck Erny, Salvi Patrick, Schoux Fernand, Schwachtgen François, Staes Jos, Stiller Ekkehard und Weyland Denise ins Leben gerufen. Erklärtes Ziel dieser Vereinigung ist es, sich über die kommerzielle, industrielle, soziale, kulturelle, künstlerische, sportliche und touristische Zukunft der Stadt Differdingen Gedanken zu machen und gegebenenfalls Lösungen auszuarbeiten, um diese sodann den Instanzen zu präsentieren. Jeder Bürger ist herzlichst eingeladen, um aktiv bei „Viru mat Déifferdang“ mit zu arbeiten. Die Versammlungen finden jeweils am 1. Mittwoch des Monats ab 20.00 Uhr im Hôtel-Restaurant Au Petit Casino statt. Präsident der Vereinigung ist Fernand Schoux, Vize-Präsident Francis Goergen, Sekretär Léon Atten und Kassierer Erny Rayeck. Erwähnenswert ist, daß die Differdinger Gemeindeverwaltung der Vereinigung ein Start-Subsid von 1.000 € bewilligte.

Gemeinde-Bibliothek: 30.000 Bücher

Die Gemeinde-Bibliothek verfügt über mehr als 30.000 Bücher, die ausgeliehen werden können. An Ort und Stelle können eine ganze Reihe von CD-ROMs abgespielt werden. Zudem gibt die Bibliothek die Möglichkeit, kostenlos auf www.differdange.lu zu surfen. Interessenten finden mehrere Bücher-Kataloge auf www.differdange.lu. Die Bibliothek ist von dienstags bis samstags von 10.00-12.00 und von 15.00-18.00, ausser freitags bis 19.00 und samstags bis 17.00 Uhr geöffnet. Erwähnenswert ist, dass die Bibliothek eine ganze Reihe von flotten Reiseführern in.



Radeln beim Club Cycliste International Differdingen

Der Club Cycliste International Differdingen (CCID) gehört mit Sicherheit zu den erfolgreichsten Radsportvereinen unseres Landes. Dies geht allein schon aus der Tatsache hervor, dass die Medien immer wieder von aktiven Radsportlern aus Differdingen auf den ersten Plätzen der Radrennen zu berichten wissen. Mehr noch: Im Laufe der drei letzten Jahre gingen aus den Reihen des CCID drei Profis hervor: Jörgen Bo Petersen, Lari Bakytting und Frank Dressler. Der CCID wurde im Jahre 1911 ins Leben gerufen und verzeichnete in seiner fast hundertjährigen Geschichte zahlreiche Erfolge sowohl im In- als auch im Ausland. Wie für jeden Verein gab es Höhen und Tiefen, doch konnten die Tiefen jeweils durch das enge Zusammenrücken der Verantwortlichen, den Dynamismus der Aktiven und den Willen zum Überleben aller Mitglieder überwunden werden. Im 92. Jahr seines Bestehens setzt sich der Vorstand wie folgt zusammen: Präsident und Kassierer:

Gabriel Gatti; Vizepräsidenten: Raymond Rennel und Giulio Allegrini; Sekretär: Nico Stammel; Beisitzende: Fabio Emili, Alex Feltz, Christian Flesch, Alex Schroeder, Marc Zeyen und Frank Wacket. Der Verein zählt in der Kategorie Elite 20 Aktive, fünf bei den E₂₃, je einen bei den Masters, den Damen und den Cadets, je zwei Junioren und Jeunes sowie je drei Débutants und Minimes. Innerhalb des CCID sind sämtliche Kategorien von Fahrern vertreten. Die Kinder im Alter zwischen sieben und zehn Jahren können dem Verein bereits beitreten und an Wettkämpfen für Kinder, wie die „Zack-Trophy“, teilnehmen. Anschließend gibt es die Kategorien der etwas weniger jungen Aktiven: Cadets-Minimes, Débutants, Dames/Juniors, E₂₃, Elite und Masters. Im Bereich der Cyclotouristen werden die Kinder ebenfalls schon ab sieben Jahren aufgenommen, allerdings nur in Begleitung ihrer Eltern oder zumindest eines Elternteiles. Das Alter ist

hier unbegrenzt, und zu jeder Zeit seines Bestehens zählte der CCID Aktive bis ins hohe Alter, so dass für den Cyclotourismus das Wort von 7 bis 97 gelten kann. Während der sogenannten guten Jahreszeiten, von März bis Oktober, gibt es an die 20 Ausfahrten zu verbuchen, in der Regel am Samstag. Zusätzlich finden etwas mehr als ein Dutzend sogenannter Randonnées statt. Ab März finden sich die Radfahrer ab zehn Jahren zweimal wöchentlich, am Dienstag und am Donnerstag, zum Training zusammen. Anschließend, ab Oktober, finden wöchentlich zwei Trainingsabende in der Sporthalle in Oberkorn statt. Für das Jahr 2003 sind erneut manche Sportereignisse im Veran-

staltungskalender vorgesehen: Clubchampionnat am 16. März, Journée Nationale de la Bicyclette mit Radrennen in sämtlichen Kategorien am 23. und 24. Mai, Sportwochenende am 14. und 15. Juni sowie das bereits seit vielen Jahren am 26. Dezember im Fond-de-Gras ausgerichtete internationale Cyclocrossrennen.

Der CCID ist zu erreichen über E-mail ccid@cci-differdange.com und unter <http://www.cci-differdange.com>.



Grand concours 'Prenez vos jumelles'

Notre concours sur les détails architecturaux de Differdange semble vous plaire, au vu des nombreuses réponses qui nous sont parvenues jusqu'ici. Nous avons d'ailleurs un premier gagnant qui a été tiré au sort en la personne de Mme Aline Weber, d'Oberkorn. Mme Weber a correctement identifié le bâtiment sur la photo dans notre magazine numéro 5: Au Bonheur des Dames, chez Christiane Saeul, 30, av. de la Liberté. Mme Weber a gagné un bon d'achat d'une valeur de 50.- euros. Nous poursuivons ce mois-ci notre



petit jeu sur le patrimoine architectural differdangeois, sur ces vieilles façades qui nous murmurent tellement de secrets sur leur passé prestigieux. Pour ceux qui auraient raté les premiers épisodes du concours, nous en rappelons la règle, qui est des plus simples: il s'agit de nous donner l'adresse ou l'identification précise de l'immeuble dont fait partie le détail ci-dessus. Vous aurez la possibilité de gagner de jolis prix offerts par l'administration communale. Alors, faites comme Mme Weber, d'Oberkorn, prenez vos jumelles et redécouvrez votre ville!

Les réponses devront être envoyées, au plus tard jusqu'au 25 janvier, à l'adresse suivante:
Administration Communale -
Secrétariat
Concours 'Prenez vos Jumelles'
BP 12
L-4501 Differdange

Mariages

RIES Jean-Paul-Michel-Pierre
et WAMPACH Belinda-Sylvie 08.11.2002
MARTINEZ VILLANUEVA Manuel
Benito et SALAZAR ACOSTA Joselin 15.11.2002
SPECHT Claude Camille Henri
et DUMONT Fabienne 22.11.2002
KEMPA Henryk Leon et
KRASIY Zinaida Petrivna 25.11.2002

Naissances

MAJERUS Clayton 01.11.2002
MULLER Laura 03.11.2002
COELHO GOMES Noah 03.11.2002
FERREIRA SILVA Carolina 03.11.2002
STOLTZ Jérôme Pascal 05.11.2002
FERREIRA ANTUNES Alexandre 08.11.2002
FERREIRA ANTUNES Ricardo 08.11.2002
FICKINGER Mélissa 12.11.2002
RABILLER Luana 13.11.2002
TOUSSAINT Kay Lisa Raymond 15.11.2002
SKRIJELJ Melisa 17.11.2002
KONZ Vanessa Chantale Mathilde 19.11.2002
SCHNEIDER Patrick 20.11.2002
LIU Eric Wen Hao 21.11.2002
REGENWETTER Laura 21.11.2002
REGENWETTER Linda 21.11.2002
JENTGEN Jessica 23.11.2002
RODRIGUES VIDAL Loana 25.11.2002
KEMPA Jeanette Nadia 26.11.2002
PEREIRA Daniela Cristina 26.11.2002
MAGALHAES CERQUEIRA Joana 28.11.2002
ROLO FIGUEIREDO Bryan 28.11.2002
BECKER Isabelle Alina Marie 29.11.2002

Décès

SCHULER Christiane Marie-Jeanne 11.11.2002
KNEBELER Jean-Pierre-Lucien ép. Thoma Nicole 12.11.2002
KONTZ Hélène Brigitte 13.11.2002
MAJERUS Jean-Pierre ép. GRANDGENETTE Alice 14.11.2002
METZLER Joseph ép. SCHROEDER Margueritte dite Anna 19.11.2002
GASPAR Anne Catherine vve FLAMMANG Désiré Jules 19.11.2002



Le Club Européen Differdange

La créativité à plusieurs (petites) mains

Depuis des années, le Club Européen Differdange propose des activités interculturelles à de jeunes âgés de 11 à 13 ans. Le Club Européen fait partie du réseau international de Clubs Européens, dont l'unité de coordination se trouve à Lisbonne. Les Clubs Européens existent actuellement dans 25 différents pays et ont comme objectif le dévelop-



L'aventure des 'azulejos'

Le Club Européen Differdange fonctionne régulièrement tous les mercredis après-midi, de 16h00 à 17h30, à l'école primaire de Niederkorn. Des enfants de différentes nationalités s'y côtoyant, des liens d'amitié très forts peuvent naître, indépendamment des bannières sociales, nationales, ethniques ou religieuses. Sous la conduite d'une demi-douzaine d'enseignants luxembourgeois et portugais bénévoles, les jeunes du club participent à différents ateliers, dont le plus remarquable a été celui de la création d'azulejos (carrelages décorés à la main, traditionnels de l'artisanat portugais). Les ouvrages issus de la première édition de ce 'Projet

Azulejo' (années scolaires 1999-2000 et 2000-2001) enjolivent désormais les couloirs de l'école primaire des garçons de Niederkorn. Entre-temps, le projet 2002 a également été mené à terme, sous le thème 'Azulejos pour Fiolhoso'. 4 nouveaux panneaux d'azulejos, déclinant le thème des 4 saisons, ont ainsi été fabriqués et offerts à une maison de retraite à Fiolhoso, petit village du nord du Portugal.

Après s'être concentré sur la peinture d'azulejos, le Club Européen Differdange se tourne actuellement vers de nouveaux horizons, ayant lancé un projet de recherche sur les migrations avec les écoles Nadir Afonso de Chaves (P) et Scuola Media Statale „Mastro Giorgio" de Gubbio (Italie). Gubbio et Chaves se situent au centre de régions qui ont fortement contribué à l'immigration differdangeoise. Cette opération prévoit la visite au Luxembourg, en mai 2003, d'un groupe scolaire de Chaves ainsi que d'un petit groupe de professeurs de Gubbio.

En apprenant à construire ce genre de projets, les jeunes membres du Club Européen Differdange mettent à profit leurs connaissances dans les branches de langues, de sciences et d'éducation artistique. L'accent des activités est toujours mis sur la valeur universelle de la culture européenne, dont les multiples facettes forment un tout harmonieux.

Calendrier 2003 de l'enlèvement de déchets

Janvier

| 01 | ME | NOUVEL AN | | | | | | |
|----|----|-----------|--|--|--|--|--|--|
| 02 | JE | Tour C | | | | | | |
| 03 | VE | Tour D | | | | | | |
| 04 | SA | | | | | | | |
| 05 | DI | | | | | | | |
| 06 | LU | | | | | | | |
| 07 | MA | Tour A | | | | | | |
| 08 | ME | Tour B | | | | | | |
| 09 | JE | Tour C | | | | | | |
| 10 | VE | Tour D | | | | | | |
| 11 | SA | | | | | | | |
| 12 | DI | | | | | | | |
| 13 | LU | A+B+C+D | | | | | | |
| 14 | MA | Tour A | | | | | | |
| 15 | ME | Tour B | | | | | | |
| 16 | JE | Tour C | | | | | | |
| 17 | VE | Tour D | | | | | | |
| 18 | SA | | | | | | | |
| 19 | DI | | | | | | | |
| 20 | LU | | | | | | | |
| 21 | MA | Tour A | | | | | | |
| 22 | ME | Tour B | | | | | | |
| 23 | JE | Tour C | | | | | | |
| 24 | VE | Tour D | | | | | | |
| 25 | SA | | | | | | | |
| 26 | DI | | | | | | | |
| 27 | LU | | | | | | | |
| 28 | MA | Tour A | | | | | | |
| 29 | ME | Tour B | | | | | | |
| 30 | JE | Tour C | | | | | | |
| 31 | VE | Tour D | | | | | | |

La collecte des ordures commence à 6:00 heures

Veuillez donc mettre votre poubelle devant la porte avant 6.00 heures du matin

Parc de recyclage fermé le samedi pour commerçants

Parc de recyclage fermé le lundi pour privés

Déchets ménagers tous svt, calendrier

Déchets organiques suivant calendrier

Sapins de Noël, tous les tours

Collecte sélective des emballages

Parc de recyclage pour commerçants

Parc de recyclage pour clients privés

Enlèvement de la ferraille du 18 au 21 février

Enlèvement matelas, tél. 58 77 44-810
Lundi 10 février

Enl. télé-frigo-pneus - tél: 58 77 44-810
Lundi 17 février

Déchets encombrants 4 x par an
du 4 au 7 février

Super Dreckskscht, 12-14 mars 2003



Attention n'oubliez pas de coller votre nouvelle vignette 2003 sur votre poubelle

Décès

MULLER Léon ép. DIEDERICH Marie Anne 20.11.2002
HEINEN Marie Marguerite vve KAUFMANN Pierre 23.11.2002
MORES Marie vve WAGENER Louis Victor 29.11.2002
Muller Georges Roger vf FABER Anne 29.11.2002

Nuits blanches 2003

L'heure de fermeture des débits de boissons alcooliques est reculée jusqu'à trois heures du matin les jours de fête suivants :

Samedi de Carnaval : 01 mars 2003

Dimanche de Carnaval : 02 mars 2003

Lundi de Carnaval : 03 mars 2003

Laetare (Hallefaaschten) : 30 mars 2003

Fête du travail : 01 mai 2003

Veille de la Fête Nationale : 22 juin 2003

Réveillon : 24 décembre 2003

Noël : 25 décembre 2003

St-Etienne : 26 décembre 2003

St-Sylvestre : 31 décembre 2003

Kermesse de Differdange :

03 mai 2003

04 mai 2003

08 mai 2003

10 mai 2003

Kermesse de Niederkorn :

19 juillet 2003

20 juillet 2003

24 juillet 2003

26 juillet 2003

Kermesse de Fosbann :

02 août 2003

03 août 2003

07 août 2003

09 août 2003

Kermesse de Oberkorn :

14 août 2003

11 octobre 2003

12 octobre 2003



Ville de Differdange

Grand-Duché de Luxembourg

